

VIEŠOJO PIRKIMO VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS

2016 m. kovo 14 d. Nr. SUT-38

Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugos gavėjas), atstovaujama direktoriaus pavaduotojos, laikinai einančios direktoriaus pareigas Aurelijos Valeikienės, veikiančios pagal nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2005 m. birželio 1 d. įsakymu Nr. ISAK-992 „Dėl Studijų kokybės vertinimo centro nuostatų patvirtinimo“ ir Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos kanclerio 2016 m. vasario 12 d. potvarkį Nr. KPU-43 ir UAB „METROPOLIO VERTIMAI“ (toliau – Paslaugos teikėjas), atstovaujama direktoriaus Remigijaus Plakio, veikiančio pagal įstatus, toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Studijų kokybės vertinimo centro supaprastintų viešųjų pirkimų taisyklėmis¹, Supaprastinto atviro konkurso „Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų pirkimas“ sąlygoms, patvirtintoms Centro direktoriaus 2015 m. sausio 27 d. įsakymu Nr. V-7², sudarė šią viešojo pirkimo sutartį (toliau – Sutartis).

UAB „METROPOLIO VERTIMAI“ pasiūlymas pripažintas laimėjusiu Supaprastintą atvirą konkursą „Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų pirkimas“ Studijų kokybės vertinimo centro Viešojo pirkimo komisijos³ 2016 m. vasario 24 d. posėdžio protokolu Nr. VPP-9.

I. Sutarties objektas

1.1. Paslaugos teikėjas šioje Sutartyje bei jos prieduose nustatytais į kainiais ir tvarka įsipareigoja teikti Paslaugos gavėjui vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas (toliau – Paslaugos), o Paslaugos gavėjas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas sumokėti šioje Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.

II. Šalių įsipareigojimai

2.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. kokybiškai ir tinkamai Paslaugos gavėjui teikti vertimo žodžiu ir raštu iš/į kalbas, nurodytas Sutarties I priede „Techninė specifikacija“ bei tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas;

2.1.2. užtikrinti, kad Paslaugas teiks kvalifikuoti ir Konkurso sąlygas atitinkantys vertėjai ir redaktoriai;

2.1.3. garantuoti suteiktų paslaugų kokybę;

2.1.4. teikiant vertimo raštu ir tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas:

2.1.4.1. vertimo raštu paslaugas teikti gavus Paslaugos gavėjo užsakymą elektroniniu paštu;

2.1.4.2. garantuoti, kad jis turi pakankamai kompetentingų vertėjų Paslaugos gavėjo numatytų kalbų vertimams atlikti ir redaktorių teksto redagavimui ir korektūrai atlikti Paslaugos gavėjo nustatytais terminais;

2.1.4.3. užtikrinti, kad verčiamas tekstas atitiks originalą;

2.1.4.4. atlikti išversto teksto redagavimą, korektūrą;

2.1.4.5. Paslaugos gavėjui pateikti išverstą suredaguotą, su atliktomis korektūromis tekstą elektroninėje laikmenoje (pateiktą tuo pačiu formatu ir taip pat sumaketuotą kaip ir buvo pateikta arba nurodyta Paslaugos gavėjo užsakyme) elektroniniu paštu ir originalą paštu ar tiekėjo sąskaita pristatant perkančiajai organizacijai tiesiogiai;

2.1.4.6. užtikrinti, kad prieš teikiant Paslaugas vertėjai bus detalai supažindinti su Studijų terminų žodynu ir kitais informacijos šaltiniais, kuriuos Paslaugos gavėjas pateiks tiekėjui po Sutarties pasirašymo;

¹ Patvirtinta Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2013 m. gruodžio 16 d. įsakymu Nr. V-94.

² Su Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2016 m. sausio 29 d. įsakymu Nr. V-8 patvirtintais techninių klaidų atitaisymais.

³ Veikiančios Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2016 m. sausio 19 d. įsakymo Nr. V-1 „Dėl pavidimo viešojo pirkimo komisijai organizuoti bei vykdyti Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų viešąjį pirkimą“ pagrindu.

2.1.4.7. iškilus klausimams dėl terminų pateiktuose vertimui tekstuose vartojimo tinkamumo ir prasmės kreiptis į Paslaugos gavėją dėl šių terminų paaiškinimo;

2.1.4.8. Paslaugos gavėjui paprašius, teksto vertimo teisingumą patvirtinti parašu bei tiekėjo anspaudu (jei toks yra), nurodant, kad vertėjui yra žinoma atsakomybė už melagingą vertimą. Tokiu atveju vertimas Paslaugos gavėjui įteikiamas atskirai su Paslaugos gavėju suderinta terminais ir tvarka Paslaugos teikėjo sąskaita pristatant į Paslaugos gavėjo buveinę adresu A. Goštauto g. 12, Vilnius;

2.1.4.9. Paslaugos gavėjui pateikus pretenziją dėl vertimo ir (ar) redagavimo tikslumo ir (ar) kokybės, patikslinti vertimą ir (ar) suredaguotą tekstą savo sąskaita nedelsiant, bet ne vėliau kaip Paslaugos gavėjo nustatytą terminą;

2.1.5. teikiant vertimo žodžiu paslaugas:

2.1.5.1. užtikrinti, kad Paslaugos gavėjui Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka informavus Paslaugos teikėją apie poreikį suteikti vertimo žodžiu paslaugas, pateiks Paslaugos gavėjui jos pageidaujama skaičių vertėjų ir apie parinktas kandidatūras informuos šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka;

2.1.5.2. užtikrinti, kad vertėjai, teiksiantys vertimo žodžiu paslaugas pagal šią Sutartį, suderintu laiku savo lėšomis atvyks į nurodytą renginio vietą;

2.1.5.3. užtikrinti, kad prieš teikiant Paslaugas vertėjai bus detaliam supažindinti su Studijų terminų žodynu ir kitais informacijos šaltiniais, kuriuos perkančioji organizacija pateiks tiekėjui po Sutarties pasirašymo;

2.1.5.4. užtikrinti, kad vertimo turinys atitiks originalą;

2.1.5.5. garantuoti, kad jis turi pakankamai kompetentingų vertėjų Paslaugos gavėjo numatytos kalbos vertimams atlikti;

2.1.5.6. vertimo žodžiu paslaugas teikti gavus Paslaugos gavėjo užsakymą elektroniniu paštu;

2.1.6. nedelsiant raštu (paštu arba elektroniniu paštu, arba įteikdama raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos gavėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

2.1.7. neskelbti tretiesiems asmenims jokios informacijos, susijusios su teikiamomis vertimo raštu paslaugomis;

2.1.8. neprieštarauti, kad perkančioji organizacija įrašytų, naudotų ir viešai skelbtų vertimus ir (ar) redagavimus bei teiktų šiuos vertimus ir (arba) redagavimus tretiesiems asmenims;

2.1.9. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

2.2. Paslaugos gavėjas įsipareigoja:

2.2.1. sudaryti tinkamas sąlygas Paslaugų vykdymui;

2.2.2. už tinkamai suteiktas Paslaugas atlyginti Paslaugos teikėjui pagal Sutarties 2 priede „Paslaugų įkainiai“ nustatytus įkainius ir šioje Sutartyje numatyta tvarka;

2.2.3. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, arba įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

2.2.4. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

III. Atsiskaitymo tvarka

3.1. Už tinkamai suteiktas Paslaugas mokama eurais tokia tvarka:

3.1.1. Už vertimo raštu ir tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas mokama tokia tvarka:

3.1.1.1. būtina apmokėjimo už Paslaugas sąlyga yra Paslaugos teikėjo išrašyta ir įgaliojoto asmens pasirašyta PVM sąskaita – faktūra, Paslaugos gavėjui pateikta už praeitą mėnesį suteiktas Paslaugas ne vėliau per 5 dienas elektronine forma nurodytu elektroninio pašto adresu šios Sutarties rekvizituose nurodytais adresais. Paslaugos gavėjas turi teisę prašyti išrašyti atskirą PVM sąskaitą-faktūrą už konkretų vertimą, ir, gavęs tokį prašymą, Paslaugos teikėjas privalo tokią sąskaitą išrašyti;

3.1.1.2. Paslaugos gavėjas kas mėnesį apmoka už kalendorinio mėnesio laikotarpyje suteiktas Paslaugas per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos. PVM sąskaita – faktūra, kuri, Paslaugos gavėjui paprašius, yra pateikiama už konkretų vertimą apmokama per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos;

3.1.1.3. Paslaugos gavėjas už suteiktas Paslaugas tiekėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugos teikėjo nurodytą banko sąskaitą;

3.1.1.4. vertimo raštu ir tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų įkainiai, nurodyti Sutarties 1 priede už vieną išversto/suredaguoto teksto puslapį, kurį sudaro 1 500 spaudos ženklai be tarpų, įskaitant visus mokesčius, rinkliavas ir kitas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu;

3.1.1.5. kiekvieno atlikto vertimo/redagavimo kaina nustatoma remiantis faktiškai išverstų puslapių skaičiumi, atsižvelgiant į Sutarties 1 priede nustatytus įkainius (1 puslapis yra lygus 1 500 spaudos ženklų be tarpų);

3.1.2. Už vertimo žodžiu paslaugas mokama tokia tvarka:

3.1.2.1. apmokėjimo už Paslaugas sąlyga yra Paslaugos teikėjo išrašyta PVM sąskaita – faktūra. Paslaugos teikėjas pateikia Paslaugos gavėjui PVM sąskaitą-faktūrą už Paslaugas, kurios buvo teikiamos kiekvieno Paslaugos gavėjo nurodyto renginio metu, t.y. už faktiškai vieno renginio metu suteiktas Paslaugas. PVM sąskaita-faktūra Paslaugos gavėjui pateikiama ne vėliau kaip per 5 dienas elektronine forma nurodytu elektroninio pašto adresu šios Sutarties rekvizituose nurodytais adresais nuo renginio, kurio metu buvo teikiamos Paslaugos, pasibaigimo dienos;

3.1.2.2. Paslaugos gavėjas apmoka už suteiktas Paslaugas per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos;

3.1.2.3. Paslaugos gavėjas už suteiktas Paslaugas Paslaugos teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugos teikėjo nurodytą banko sąskaitą;

3.1.2.4. vertimo žodžiu paslaugų įkainiai, nurodyti Sutarties 1 priede, yra pateikti įskaitant visus mokesčius, rinkliavas ir kitas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant vertėjų atvykimą į Paslaugos gavėjo nurodytą vietą;

3.1.2.5. kiekvieno atlikto vertimo kaina nustatoma vienos valandos vieno vertėjo įkainį su visais mokesčiais, nurodytą Sutarties 1 priede, padauginus iš faktinio vertėjų skaičiaus ir faktinio vertimo žodžiu laiko, kuris yra apvalinamas 30 minučių tikslumu (t.y. kuomet faktinis vertimo laikas sudaro iki 30 minučių – apvalinama į mažesnę valandos pusę, kuomet viršija 30 minučių – apvalinama į didesnę valandos pusę).

3.2. Sutarties galiojimo metu Sutarties įkainiai gali būti perskaičiuojami pasikeitus Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio dydžiui, naują įkainį apskaičiuojant pagal šią formulę – įkainis be PVM + naujas PVM mokestis = naujas įkainis.

3.3. Sutarties galiojimo metu Sutarties įkainiai dėl bendro kainų lygio kitimo ir kitų Lietuvos Respublikoje nustatytų mokesčių pasikeitimo nebus perskaičiuojami.

IV. Šalių atsakomybė bei prievolių įvykdymo užtikrinimas

4.1. Vienai iš Sutarties šalių nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, kita šalis turi teisę bet kada, įspėjusi ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, nutraukti Sutartį.

4.2. Paslaugos teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, Paslaugos teikėjas moka Paslaugos gavėjui 50 proc. kiekvieno neįvykdyto ar netinkamai įvykdyto užsakymo vertės baudą. Baudos dydis apskaičiuojamas pagal originalaus teksto, kuris turėjo būti išverstas arba suredaguotas, tekstų apimtį. Paslaugos teikėjui baudos išskaičiuojamos iš jam pagal Sutartį mokėtinų sumų.

4.3. Paslaugos gavėjui pavėlavus atsiskaityti už suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, Paslaugos teikėjui pareikalavus, Paslaugos gavėjas moka Paslaugos teikėjui 0,04% delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.

4.4. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai raštu, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnys minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

4.5. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

4.6. Paslaugos teikėjas patvirtina, jog jo pasitelkti asmenys, atliksiantys vertimus yra susipažinę su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

V. Sutarties galiojimas ir nutraukimo tvarka

5.1. Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Paslaugos teikėjas ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos pristato Sutarties įvykdymo užtikrinimo – banko garantijos ne mažesnei nei 2 000 Eur (dviejų tūkstančių eurų) sumai originalą. Pateiktina banko garantija turi būti neatšaukiama ir vykdoma pagal pirmąjį šaukimą. Banko garantija (originalas) turi galioti visą Sutarties galiojimo laiką.

5.2. Sutartis sudaroma 24 (dvidešimt keturių) mėnesių laikotarpiui skaičiuojant nuo jos įsigaliojimo dienos.

5.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai, ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Visi Sutarties pakeitimai įforminami raštu ir privalo būti pasirašyti abiejų šalių įgaliotų atstovų. Sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai, nedviprasmiškai ir buvo pateiktos Konkurso sąlygose.

5.4. Sutartis gali būti nutraukiama:

5.4.1.1. raštišku šalių susitarimu;

5.4.1.2. vienašališkai bet kurios šalies iniciatyva, įspėjus kitą šalį raštu ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos;

5.4.1.3. vienašališkai dėl esminio Sutarties pažeidimo įspėjus kitą šalį raštu ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų.

5.4.2. Esminiu Sutarties pažeidimu laikomas bet koks Sutarties Techninėje specifikacijoje apibrėžtų Paslaugos suteikimo terminų pažeidimas taip pat Sutarties 2.1 punkto pažeidimas, jeigu pagal atskirą Paslaugos gavėjo reikalavimą Paslaugos gavėjo nustatytais terminais pažeidimai nebuvo pašalinti arba pažeidimai kartojasi.

5.5. Sutarties nutraukimo atveju Paslaugų gavėjas apmoka už faktiškai suteiktas ir priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartį Paslaugos gavėjas nutraukia vienašališkai dėl esminio Paslaugos teikėjo Sutarties pažeidimo, iš mokėtinos sumos jis turi teisę išskačiuoti Paslaugos gavėjo patirtus nuostolius bei, vadovaudamasis Viešųjų pirkimų įstatymo 18¹ straipsnio nuostatomis, paskelbia informaciją apie Paslaugų teikėją CVP IS.

VI. Kitos Sutarties sąlygos

6.1. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.

6.2. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

6.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai, ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Visi Sutarties pakeitimai įforminami raštu ir privalo būti pasirašyti abiejų šalių įgaliotų atstovų. Sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai, nedviprasmiškai ir buvo pateiktos Konkurso sąlygose. Sutarties patikslinimai ir papildymai yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.

6.5. Sutarties priedai:

6.5.1. Sutarties I priedas „Techninė specifikacija“;

- 6.5.2. Sutarties 2 priedas „Paslaugų įkainiai“;
6.5.3. Konfidencialios informacijos sąrašas.

Paslaugos gavėjas

Valstybės biudžetinė įstaiga
Studijų kokybės vertinimo centras

Juridinio asmens kodas: 111959192
Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius
Telefonas: (8 5) 211 36 89
Faksas: (8 5) 213 25 53
El. paštas: skvc@skvc.lt
Atsisk. sąsk. Nr. LT35 7300 0100 0245 6921
Bankas „Swedbank“, AB; banko kodas 73000

Direktoriaus pavaduotoja,
laikintai einanti direktoriaus pareigas

Aurelija Valeikiene



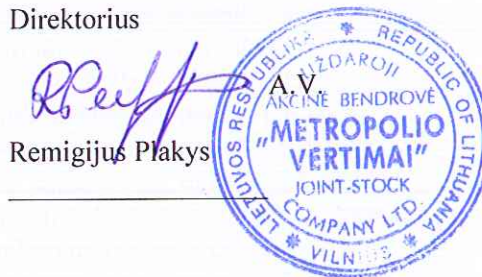
Paslaugos teikėjas

UAB „METROPOLIO VERTIMAI“

Juridinio asmens kodas: 125467589
Adresas: Ulonų g. 5, LT-08240, Vilnius
Telefonas: (8 5) 261 8069
Faksas: (8 5) 262 1776
El. paštas: metropolis@metropolis.lt
Atsisk. sąsk. Nr. LT78 7300 0100 8086 5709
Bankas „Swedbank“, AB; banko kodas 73000

Direktorius

Remigijus Plakys



VERTIMO RAŠTU IR ŽODŽIU, TEKSTŲ LIETUVIŲ KALBA REDAGAVIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Vertimo raštu ir žodžių, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų specifika

1.1. Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Centras) perka vertimo raštu ir žodžiu paslaugas iš/j žemiau išvardintų kalbų:

- 1.1.1 lietuvių kalba/anglų kalba;
- 1.1.2 lietuvių kalba/rusų kalba;
- 1.1.3 lietuvių kalba/lenkų kalba;
- 1.1.4 lietuvių kalba/prancūzų kalba;
- 1.1.5 lietuvių kalba/ispanų kalba;
- 1.1.6 lietuvių kalba/latvių kalba;
- 1.1.7 lietuvių kalba/ukrainiečių kalba;
- 1.1.8 lietuvių kalba/baltarusių kalba;
- 1.1.9 lietuvių kalba/vokiečių kalba;
- 1.1.10 lietuvių kalba/arabų kalba.

1.2. Vertimo paslaugos turi apimti teksto vertimą, išversto teksto redagavimą, korektūrą bei vertimo teisingumo patvirtinimą vertėjo parašu bei vertimo biuro antspaudu nurodant, jog vertėjui yra žinoma atsakomybė už melagingą vertimą (toliau – vertimo paslaugos).

1.3. Vertimo žodžių paslaugos reiškia sinchroninio vertimo paslaugas iš/j lietuvių/anglų kalbą.

1.4. Taip pat perkamos tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas.

1.5. Teksto redagavimo paslaugos perkamos siekiant užtikrinti parengtų lietuvių kalbos tekstų kalbos taisyklingumą ir nepriekaištingą gramatikos vartojimą.

2. Verčiamų ir redaguojamų tekstų pobūdis, numatomos apimtys bei paslaugų suteikimo terminai

2.1. Planuojama, kad vertimai iš/j anglų kalbą sudarys 80 proc. visų planuojamų vertimų per visą sutarties laikotarpį.

2.2. Bus verčiami specializuoti studijų kokybės užtikrinimo srities bei su užsienio kvalifikacijų vertinimu ir pripažinimu, mokymosi dalykų atitikmenų nustatymu ir pažymių pervedimu, priėmimu į studijas, studijų įgyvendinimu, kvalifikacijų teikimu ir pan. sritimis susiję tekstai, kuriuose dominuoja tų sričių terminija bei leksika. Tiekėjas turi užtikrinti, kad vertimuose būtų vartojama pagal tarptautinius susitarimus pripažinta nurodytų sričių terminija.

2.3. Numatoma atlikti tokio pobūdžio tekstų vertimus:

2.3.1. Užsienio šalių ekspertų išvados bei išvadų santraukos apie Lietuvos aukštųjų mokyklų bei studijų programų išorinį vertinimą. Šio pobūdžio dokumentai bus teikiami ciklais. Vertimo paslaugų teikimo metu tiekėjas turės užtikrinti, kad per 10 kalendorinių dienų bus pajėgus suteikti vertimo paslaugas ir atliktus vertimus pateikti Centrai. Vienu metu tiekėjui gali būti atsiųsta 180 puslapių verčiamos medžiagos su prielaida, kad kitą dieną ar kitą savaitę gali būti atsiųsta panašios apimties medžiaga, reikalinga išversti. Per visą sutarties galiojimo laikotarpį planuojama tiekėjui pateikti apie 1500 puslapių tokio pobūdžio dokumentų.

2.3.2. Su užsienio kvalifikacijų vertinimu ir pripažinimu, dalykų atitikmenų nustatymu bei pažymių pervedimu, šalių švietimo sistemomis, priėmimu į studijas ir studijų įgyvendinimu bei kvalifikacijų teikimu ir pan. susiję dokumentai bei informacija. Numatoma šio pobūdžio verčiamų dokumentų/teisės aktų ir informacijos apimtis – apie 80 puslapių. Tiekėjas turės užtikrinti, kad tokių dokumentų/teisės aktų ir informacijos vertimo paslaugos bus suteiktos ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo jų pateikimo.

2.3.3. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti Studijų kryptių aprašus. Bus pateikti apytiksliai 35 studijų kryptių aprašai, kurių bendra apimtis – apie 525 puslapių. Tiekėjas turės užtikrinti, kad kiekvieno iš šių dokumentų vertimo paslaugos bus suteiktos ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų;

2.3.4. Pagal poreikį Centras teiks tiekėjui dokumentus, skirtus Lietuvos Respublikos teismams bei ikiteisminėms ginčų nagrinėjimo institucijoms ir kitus dokumentus ir (ar) informaciją, kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau kaip per 5 darbo dienas. Numatomos tokių dokumentų ir (ar) informacijos teikimo apimtys - iki 100 psl. vienu metu;

2.3.5. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti teisės aktus ir (ar) teisės aktų projektus, kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau nei per 20 dienų nuo jų pateikimo;

2.3.6. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti paraiškų pildymo instrukcijas (apie 10 lapų į kelias skirtingas kalbas), kurias tiekėjas turės išversti ne vėliau nei per 20 dienų nuo jų pateikimo;

2.3.7. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti ir kito pobūdžio dokumentus, kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau kaip per 20 dienų nuo jų pateikimo.

2.4. Verčiamas tekstas turi atitikti originalą – išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek forma turi atitikti pateiktą versti tekstą. Jei Centras pateikia tiekėjui tekstą, kuris yra jau parengtoje tam tikroje formoje, lentelėje, grafike bei pan., papildomas mokestis už formatavimą ir už spaudos ženklus, kurie sudaro pateiktą formą, negali būti skaičiuojamas. Centrai paprašius, tiekėjas turi patvirtinti išversto teksto atitiktį originalui tiekėjo antspaudu, vertėjo parašu bei informacija, kad vertėjas yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 329 straipsnyje nustatyta atsakomybe.

2.5. Iš užsienio kalbos į lietuvių kalbą išverstas tekstas turi atitikti lietuvių kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką, ypatingą dėmesį skiriant tekste vartojamai specialiajai terminijai. Iš lietuvių kalbos į užsienio kalbą išverstas tekstas turi atitikti tos užsienio kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką, ypatingą dėmesį skiriant tekste vartojamai specialiajai terminijai.

2.6. Paslaugos užsakomos pagal poreikį, todėl Techninės specifikacijos 2.3 punkte nurodytos paslaugų apimtys yra preliminaros. Centras negarantuoja, kad Techninės specifikacijos 2.3 punkte nurodytos vertimų apimtys bus užsakytos.

2.7. Redaguojamų tekstų pobūdis analogiškas Techninės specifikacijos 2.3 punkte išvardintam.

2.8. 1 puslapiu laikomi 1800 spaudos ženklai be tarpų.

2.9. Paslaugų teikėjas, atsižvelgiant į teksto apimtį, atlieka teksto redagavimą tokiais terminais:

2.9.1. iki 6 sutartinių puslapių per 8 darbo valandas;

2.9.2. iki 25 sutartinių puslapių per 4 darbo dienas;

2.9.3. iki 50 sutartinių puslapių per 8 darbo dienas;

2.9.4. nuo 50 sutartinių puslapių per 14 darbo dienų;

2.10. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti ir kito pobūdžio dokumentus, kuriuos tiekėjas turės suredaguoti ne vėliau kaip per 20 dienų nuo jų pateikimo.

2.11. Paslaugų suteikimo terminai skaičiuojami nuo dokumento išsiuntimo iš Centro dienos.

2.12. Tiekėjas turi garantuoti, kad turi pakankamai kompetentingų vertėjų ir redaktorių Centro numatytų kalbų vertimams atlikti ir redaktorių teksto redagavimui ir korektūrai atlikti Centro nustatytais terminais.

2.13. Tiekėjas užtikrina, kad vertimo ir redagavimo paslaugas atliktų Konkurso sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai.

2.14. Tiekėjas garantuoja verčiamų ir redaguojamų tekstų konfidencialumą (t.y. tekstų pobūdis negali būti atskleistas jokiems tretiesiems asmenims išskyrus atvejus, kai tokį atskleidimą kaip privalomą numato Lietuvos Respublikos teisės aktai).

3. Vertimo žodžiu paslaugos

3.1. Perkamos sinchroninio vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą paslaugos.

3.2. Tiekėjas turi užtikrinti, kad sinchroninio vertimo paslaugas vienu metu galėtų teikti 2 vertėjai.

3.3. Numatoma vertimo paslaugų teikimo vieta – Lietuvos Respublikos teritorija.

3.4. Vertimų tematika ir verčiamos informacijos pobūdis – aukštojo mokslo, mokslo ir studijų teisinio reglamentavimo, su kvalifikacijų vertinimu ir akademinio pripažinimu susijusi tematika seminarų, konferencijų, mokymų, dalykinių pasitarimų metu.

3.5. Kokybiškam paslaugų atlikimui užtikrinti, paslaugas teiksiantys vertėjai turi būti supažindinti su Studijų terminų žodynu, prieinamu interneto tinklalapyje www.skvc.lt ir kitais Centro prieš renginį pateiktais informacijos šaltiniais.

3.6. Paslaugos atlikimo eiga:

3.6.1. Centras pateikia užsakymą tiekėjui dėl vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) dienų iki paslaugos atlikimo dienos, nurodyma:

- vertėjų skaičių;
- orientacinę vertimo trukmę (valandomis);
- renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;
- pateikdamas papildomus informacijos šaltinius.

3.6.2. Tiekėjas pateikia Centrai vertėjo(-ų) pavardę ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 2 darbo dienas iki renginio pradžios. Esant objektyvioms aplinkybėms, apie kurias tiekėjas turi informuoti Centrą ne vėliau kaip likus 1 darbo dienai iki renginio pradžios, tiekėjas gali pasiūlyti kitų vertėjų (negu pasiūlyti tiekėjo pasiūlyme) kandidatūras, pateikdamas jų kvalifikaciją ir patirtį pagrindžiančius duomenis – keičiamų vertėjų kvalifikacija ir patirtis turi būti ne žemesnė negu nurodyta pirkimo dokumentuose. Tiekėjas turi pakeisti siūlomą vertėją kitu, esant motyvuotam Centro prašymui.

3.6.3. Tiekėjas užtikrina nurodyto(-ų) ir su Centru suderinto vertėjo(-ų) dalyvavimą nurodytame renginyje visą paslaugos atlikimo laiką.

3.7. Tiekėjas užtikrina verčiamo teksto atitikimą originalui.

3.8. Tiekėjas užtikrina, kad vertimo paslaugas atliktų Konkurso sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai.

3.9. Tiekėjas prisiima visas išlaidas, susijusias su vertėjų atvykimu į renginio vietą.

4. Vertimo raštu paslaugos

4.1. Vertimo raštu paslaugų teikimo eiga:

4.1.1. Centro atstovas pateikia tiekėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą elektroniniu paštu (MS Office arba pdf formatu) arba faksu;

4.1.2. tiekėjas atlieka teksto vertimą į kalbą, nurodytą Centro atstovo, tuomet redaguoja išverstą tekstą bei atlieka jo korektūrą. Centrai pageidaujant, tiekėjas pateikia teksto vertimą elektroniniu paštu Centro peržiūrai dar prieš atliekant teksto redagavimą ir korektūrą;

4.1.3. tiekėjas suteikia šias paslaugas Techninės specifikacijos 2.3 punkte nustatytais terminais;

4.1.4. tiekėjas Centrai atstovui pateikia išverstą, suredaguotą, su atliktomis korektūromis tekstą elektroninėje laikmenoje (pateiktą tuo pačiu formatu ir taip pat sumaketuotą kaip ir buvo pateikta Centrai) elektroniniu paštu;

4.1.5. tiekėjas garantuoja suteiktų paslaugų kokybę. Tiekėjas, Centrai pageidavimu, teksto vertinimo teisingumą patvirtina parašu bei vertimo biuro antspaudu, nurodymas jog vertėjui yra žinoma atsakomybė už melagingą vertimą. Tokiu atveju vertimas Centrai įteikiamas pristatant į Centro buveinę (A. Goštauto g. 12, Vilnius) atskirai su Centrai suderintais terminais;

4.1.6. Centrai pateikus pretenziją dėl vertimo tikslumo ir (ar) kokybės, tiekėjas vertimą, teksto koregavimą, redagavimą patikslina savo sąskaita;

4.2. Bet kuriuo paslaugų teikimo metu tiekėjas turi teisę kreiptis į Centrą dėl terminų pateiktuose vertimui tekstuose vartojimo tinkamumo ir prasmės.

5. Redagavimo paslaugos

5.1. Paslaugų teikėjas privalo garantuoti suteiktos paslaugos kokybę, t.y. redaguotas tekstas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, be rašybos ir skyrybos klaidų, turi būti užtikrinamas nuoseklus terminijos vartojimas tiek kiekviename atskirame dokumente tiek jų komplekte, jeigu Centras organizacija tai nurodo.

5.2. Redagavimo paslaugų teikimo eiga:

5.2.1. Centro atstovas pateikia tiekėjo įgaliotajam atstovui redagavimui skirtą tekstą elektroniniu paštu (MS Office arba pdf formatu) arba faksu;

5.2.2. tiekėjas atlieka teksto redagavimą. Centrai pageidaujant, tiekėjas pateikia teksto redagavimą elektroniniu paštu Centro peržiūrai;

5.2.3. tiekėjas suteikia šias paslaugas Techninės specifikacijos 2.3 punkte nustatytais terminais;

5.2.4. tiekėjas Centro atstovui pateikia suredaguotą tekstą elektroninėje laikmenoje (pateiktą tuo pačiu formatu ir taip pat sumaketuotą kaip ir buvo pateikta Centrai) elektroniniu paštu. Suredaguotame tekste redakciniu režimu turi matytis atlikti teksto pakeitimai.

Paslaugos gavėjas

Direktorius pavaduotoja,
laikinais einanti direktoriaus pareigas

A.V.

Aurelija Valeikiene



Paslaugų teikėjas

Direktorius

A.V.

Remigijus Plakys



PASLAUGŲ ĮKAINIAI

1 lentelė. Vertimo raštu įkainiai

Nr.	Paslaugos pavadinimas	Paslaugos įkainis Eur be PVM	Paslaugos įkainis Eur su PVM*
1	2	3	4
1	Vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą		
2	Vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą		
3	Vertimas iš lietuvių kalbos į rusų kalbą		
4	Vertimas iš rusų kalbos į lietuvių kalbą		
5	Vertimas iš lietuvių kalbos į lenkų kalbą		
6	Vertimas iš lenkų kalbos į lietuvių kalbą		
7	Vertimas iš lietuvių kalbos į prancūzų kalbą		
8	Vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą		
9	Vertimas iš lietuvių kalbos į ispanų kalbą		
10	Vertimas iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą		
11	Vertimas iš lietuvių kalbos į latvių kalbą		
12	Vertimas iš latvių kalbos į lietuvių kalbą		
13	Vertimas iš lietuvių kalbos į ukrainiečių kalbą		
14	Vertimas iš ukrainiečių kalbos į lietuvių kalbą		
15	Vertimas iš lietuvių kalbos į baltarusių kalbą		
16	Vertimas iš baltarusių kalbos į lietuvių kalbą.		
17	Vertimas iš lietuvių kalbos į vokiečių kalbą		
18	Vertimas iš vokiečių kalbos į lietuvių kalbą		
19	Vertimas iš lietuvių kalbos į arabų kalbą		
20	Vertimas iš arabų kalbos į lietuvių kalbą		

* į kainą taip pat turi būti įskaičiuotas ir išversto teksto pristatymas į Centrą, adresu A. Goštauto g. 12, Vilnius.

2 lentelė. Vertimo žodžiu įkainiai.

Paslaugos pavadinimas	Paslaugos įkainis Eur be PVM	Paslaugos įkainis Eur su PVM
1	2	3
1 vertėjo atliekamo vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir (ar) iš lietuvių kalbos į anglų kalbą 1 valanda	37,65	45,56

* Su visais mokesčiais, įskaitant PVM ir išlaidomis, reikalingomis paslaugas suteikti, įskaitant, bet neapsiribojant vertėjo atvykimą į perkančiosios organizacijos nurodytą vietą.

3 lentelė. Tekstų lietuvių kalba redagavimo įkainiai.

Paslaugos pavadinimas	Paslaugos įkainis Eur be PVM	Paslaugos įkainis Eur su PVM
1	2	3
Tekstų lietuvių kalba redagavimas	2,50	3,03

* Su visais mokesčiais, įskaitant PVM ir išlaidomis, reikalingomis paslaugas suteikti, įskaitant, bet neapsiribojant vertėjo atvykimą į perkančiosios organizacijos nurodytą vietą.

Paslaugos gavėjas

Direktoriaus pavaduotoja,
laikinais einanti direktoriaus pareigas

Aurelija Valeikienė



Paslaugų teikėjas

Direktorius

Remigijus Plakys



PATVIRTINTA

Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus
2011 m. vasario 17 d. įsakymu Nr. 1-01-8

KONFIDENCIALIOS INFORMACIJOS SĄRAŠAS

1. Visa informacija, kuri nėra vieša ir kurios atskleidimas tretiesiems ar kitiems neįgaliojams asmenims darytų neigiamą įtaką Studijų kokybės vertinimo centro (toliau – Centras) strateginių tikslų, veiklos uždavinių, ar vidinės politikos įgyvendinimą ar sukeltų kitų nepageidaujamų pasekmių Centrai ir (ar) kurią Centras vertina kaip konfidencialią informaciją, yra laikoma konfidencialia informacija.

2. Konfidenciali informacija gali būti išsaugota bet kokiuose rašytiniuose dokumentuose, magnetinėse, kino ar fotojuostose, nuotraukose, kompiuterio diskuose, diskeliuose, kitose informacijos laikmenose, piešiniuose, brėžiniuose, schemose ir bet kokiose kitose informacijos (duomenų) kaupimo (saugojimo) priemonėse. Konfidenciali informacija taip pat gali būti ir žodinė, t. y. egzistuojanti žmogaus atmintyje ir neišsaugota (neišreikšta) jokia materialia forma.

3. Centras, kiek tokia informacija nėra vieša arba Lietuvos Respublikos teisės aktai nenumato pareigos tokią informaciją atskleisti, konfidencialia informacija pripažįsta ir laiko:

3.1. Centro strateginius planus, būsimus projektus;

3.2. informaciją, susijusią su vykusiais, vykdomais ir planuojamais vykdyti viešaisiais pirkimais, kuri apima techninių užduočių duomenis, kainodaros taisykles, viešųjų pirkimų sąlygas, duomenis apie tiekėjus, viešųjų pirkimų dalyvius ir (ar) kandidatus;

3.3. Centro tarybos narių, patariančiųjų institucijų narių, pasitelkiamų ekspertų ir į Centrą besikreipiančių pareiškėjų asmens duomenis, įskaitant, bet neapsiribojant šiais duomenimis: vardas, pavardė, asmens kodas, kontaktiniai duomenys;

3.4. visų sutarčių (sandorių), kurias sudarė arba planavo sudaryti Centras, sąlygas, įskaitant, bet neapsiribojant duomenimis apie sutarčių subjektus, kontaktinius asmenis, sutartyse numatytus terminus, atlygį ir kt.;

3.5. finansinės bei buhalterinės apskaitos dokumentus;

3.6. bet kokių Centro vidinių, gaunamų ir siunčiamų dokumentų turinį;

3.7. Centro darbuotojų algų, honorarų, darbo užmokesčių sumas;

3.8. Centro naudojamų pažymų, įgaliojimų, leidimų formą bei turinį;

3.9. asmeninius Centro darbuotojų duomenis, įskaitant vardus, pavardes, asmens kodus, gyvenamosios vietos adresus (išskyrus darbo telefono numerius);

3.10. vidinę Centro apsaugos informaciją (įėjimo kontrolės kodai, automobilių apsaugos sistemos, degalų kortelių, mobiliųjų telefonų ir kitų objektų kodai);

3.11. Centro informacinėje sistemoje, bylų valdymo stotyje, darbo kompiuteryje bei elektroniniame pašte saugomą (laikomą) informaciją, prisijungimo slaptažodžius, kompiuterinio tinklo, bei kompiuterių techninius duomenis;

3.12. Centro tarybos, patariančiųjų institucijų, Centro direktoriaus ar kitų institucijų vadovų įsakymais sudarytų komisijų, darbo grupių posėdžių protokolus;

3.13. neįsiteisėjusius ikiteisminių ar teisminių ginčų nagrinėjimo institucijų priimtus sprendimus;

3.14. bet kokio pobūdžio kitą informaciją, kurios praradimas ir/arba neteisėtas atskleidimas gali pakenkti Centro interesams ir/arba gali sukelti Centrai tiek turtinės, tiek neturtinės žalos.

Konfidencialios informacijos sąrašas nėra baigtinis, ir kita informacija, nenurodyta šiame dokumente, taip pat gali būti laikoma konfidencialia informacija.